

1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Septembre/September 2014

307

INAUGURATION DU PROJET POYA 14
FRIBOURG PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE 18
DE L'ÉNERGIE DE VOTRE TOIT 11

3	Editorial
5	Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat
6	Conseil général Generalrat
9	Le Bourg en marches
11	Le cadastre solaire

13	Eco-Mobil on Tour
13	20 ans des 3 Canards
14	Inauguration du projet « Poya »

17	A la Bibliothèque In der Bibliothek
18	Fribourg pendant la Première Guerre mondiale
21	Ecrire comme un chat Marcello épistolière
22	Nouveau « Concours 1700 »
23	Pascal Charrière Le feu sacré pour la marche

25	Abfall-INFO-déchets
26	Mémento

Renforcer l'Université : indispensable pour notre ville !

Le Grand Conseil, lors de la session de juin, s'est penché sur la révision de la loi sur l'Université.

La loi actuelle, datant de 1997, avait un grand besoin de mise à jour. Vu l'évolution de notre société dont, entre autres, le développement d'internet et des moyens de communication, notre Université se trouve en concurrence avec celles du monde entier. Elle doit

pouvoir réagir rapidement, ce qui demande un allègement des processus de prises de décision. Il fallait donc améliorer la gouvernance, concentrer les forces pour développer des visions stratégiques et revoir les compétences des facultés et leur articulation avec celles du rectorat.

Une des dispositions les plus débattues fut la suppression de l'approbation des engagements des professeurs par le Conseil d'Etat. Cette approbation, qui n'a

jamais été refusée ces 12 dernières années, était devenue un acte formel qui liait le Conseil d'Etat alors même que, n'ayant pas participé à la procédure d'engagement, il ne connaissait pas le candidat. En cas de litige, sa signature aurait pu le contraindre à soutenir ce choix. Or, qui veut plus d'autonomie doit en assumer la responsabilité. Le renforcement du rectorat nécessite donc qu'il supporte seul ses choix.

Le rectorat voit son autorité définitivement assise par la clause générale de compétence et la suppression de l'autonomie des facultés.

Um die finanzielle Unabhängigkeit der Universität zu erhöhen, wird diese neu über einen Fonds zur Innovation und Entwicklung verfügen. Dieser Fonds gibt ihr die Mittel, um sich an nationalen und internationalen Projekten zu beteiligen, ohne wertvolle Zeit mit der Frage über die nötige Finanzierung zu verlieren. Der Grosse Rat hat für diesen Fonds sogar eine grosszügigere Subventionierung zugesprochen. Mit blueFACTORY werden solche Mittel auch äusserst positive Rückwirkungen auf unsere Gemeinde haben.

La Ville ne peut qu'être satisfaite des résultats de cette révision qui donne à l'Université les moyens de faire face aux défis qu'elle devra affronter. Bienvenue à sa nouvelle rectrice, M^{me} Astrid Epiney et bonne chance !

ANTOINETTE DE WECK



LE CHIFFRE

196

C'est en mètres la portée centrale du pont de la Poya, ce qui constitue un record suisse. Sur ce tronçon, à 70 m du sol, la chaussée est soutenue non par des piliers, mais par 56 haubans reliés à deux mâts.

1700

IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
1700
Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo de couverture
Pont de la Poya
© Eric Sauterel –
Service des ponts
et chaussées
de l'Etat de Fribourg

Tirage
22 668 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin août 2014, la population légale de la ville était de **38 015 habitants**, soit 49 de moins qu'à la fin juillet. La population en séjour était de 2856 (– 38). Le chiffre de la population totale était donc, au 31 août, de 40 871 (– 87). Sur ce nombre, 26 595 (– 8) personnes étaient d'origine suisse et 14 276 (– 79) d'origine étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 août 2014, la ville de Fribourg comptait **1602 personnes inscrites** à l'Office du travail (+ 44 par rapport à la fin juillet 2014), pour un taux de demandeurs d'emploi de 8.7%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 1022 pour un taux de chômage de 5.5%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office communal du travail et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés tout de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a pris acte de la démission du Conseil général de M. Louis Both et proclamé élue M^{me} Valérie Rück, suppléante de la liste PDC;

a désigné MM. Thibaut Vultier et Balthazar Lovay comme nouveaux membres de la Commission culturelle, en remplacement de M^{me} Sarah Perruchoud et de M. Jean-Damien Fleury;

a décidé l'engagement de M^{me} Nicole Surchat Vial en tant qu'architecte de Ville et chef du Service d'urbanisme et d'architecture;

a désigné M^{me} Delphine Galliard comme représentante technique au sein du Groupe de travail du préfet pour le choix du lieu du Centre cantonal de natation;

a pris acte de la démission du bataillon des sapeurs-pompiers du capitaine Frédéric Angéloz, après 30 ans de service;

a pris acte de la réussite des examens de fin d'apprentissage de M^{mes} Inès Filipa Pereira Rodrigues, Adeline Chassot, Mélissa Angéloz, Leyla Gugler, Corine Perret et de M. Valentin Spiess et leur a adressé les félicitations d'usage;

a adopté le Plan général d'évacuation des eaux (PGEE);

a adopté le PAD Richemond et la modification du plan des limites de construction et des alignements;

a autorisé la mise à l'enquête du PAD Parc de la Fonderie;

a pris acte d'une étude de faisabilité et d'opportunité et décidé la réalisation d'une zone 30 km/h dans le quartier du Schoenberg, pour les routes Joseph-Chaley, Henri-Pestalozzi et Albert Schweitzer, avec les différentes mesures de modération proposées;

a décidé le marquage d'une voie de bus sur la rue Pierre-Kaelin, après l'ouverture du pont de la Poya;

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

nimmt den Rücktritt von Louis Both aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Valérie Rück, Nachfolgende auf der CVP-Liste, als gewählt;

ernennt Thibaut Vultier und Balthazar Lovay zu neuen Mitgliedern der Kulturkommission als Nachfolger von Sarah Perruchoud und Jean-Damien Fleury;

beschliesst die Anstellung von Nicole Surchat Vial als Stadtarchitektin und Vorsteherin des Amtes für Stadtplanung und Architektur;

ernennt Delphine Galliard zur technischen Vertreterin in der Arbeitsgruppe des Oberamtmanns für die Wahl des Orts des kantonalen Schwimmzentrums;

nimmt den Rücktritt von Hauptmann Frédéric Angéloz aus dem Feuerwehrebataillon nach 30-jähriger Dienstzeit zur Kenntnis;

nimmt die erfolgreich abgelegten Lehrprüfungen von Inès Filipa Pereira Rodrigues, Adeline Chassot, Mélissa Angéloz, Leyla Gugler und Corine Perret sowie von Valentin Spiess zur Kenntnis und übermittelt ihnen seine Glückwünsche;

verabschiedet den Generellen Entwässerungsplan (GEP);

verabschiedet den DBP Richemond und die Abänderung des Plans der Baugrenzen und Baulinien;

gestattet die öffentliche Auflage des DBP Parc de la Fonderie;

nimmt eine Machbarkeits- und Zweckmässigkeitsstudie zur Kenntnis und beschliesst die Einrichtung einer Tempo-30-Zone im Schönbergquartier für die Strassen Joseph-Chaley, Henri-Pestalozzi und Albert-Schweitzer mit den verschiedenen vorgeschlagenen Verkehrsberuhigungsmassnahmen;

beschliesst die Markierung einer Busspur in der Rue Pierre-Kaelin nach der Eröffnung der Poyabrücke.

Conseil général

Aménagement: le Werkhof renaît de ses cendres

Dans sa séance estivale du lundi 30 juin 2014, le Conseil général a accepté, avec quelques réserves, le crédit d'étude de 778 000 francs pour l'aménagement intérieur de l'ancien atelier de construction navale. Une participation financière de l'Association Werkhof-Frima de 1 million de francs doit réduire le coût total de l'ouvrage, devisé à 6,7 millions, à 5,7 millions à charge de la Ville.

En préambule, la présidente de la Commission financière, **M^{me} D. Jordan Perrin**, a remercié chaleureusement **M. T. Bruttin** et lui a adressé ses vœux de réussite dans les nouveaux défis qui l'attendent en tant qu'Architecte cantonal. Elle a salué la nomination de **M^{me} N. Surchat Vial**, nouvelle Architecte de Ville, dont l'impres-

sionnant parcours professionnel, notamment à la tête d'importants services au sein des administrations vaudoise et genevoise, lui permettra de gérer avec efficacité les dossiers en cours et futurs de la commune.

Multifonctionnalité de l'espace

Maître d'ouvrage du projet architectural, la Ville a voulu une approche multifonctionnelle de l'espace du bâtiment: accueil extrascolaire de 400 m² pour une septantaine d'enfants des quartiers de l'Auge et de la Neuveville, exposition de la maquette Frima 1606, activités de REPER et de Frima, ainsi que celles des associations de quartier de l'Auge et de la Neuveville. La Commission financière a souhaité avoir des garanties sur l'engagement financier de l'association Werkhof-Frima. Le Conseil communal lui a assuré que les fonds promis à l'association s'élevaient

actuellement à 829 000 francs et que celle-ci poursuivait activement sa prospection. L'ensemble des travaux engendrera une charge financière supplémentaire nette pour la Commune de 187 200 francs par an.

M. S. Rück, Président de la Commission de l'édilité, rappelle que le grand Werkhof est revenu avec régularité sur le devant de la scène, avec toutes sortes de projets plus ou moins heureux. « Il a fini par brûler comme cela arrive trop souvent avec des bâtiments qui cherchent un nouveau départ. (...) De la substance historique, il ne subsiste aujourd'hui que le mur et la silhouette retrouvée après la reconstruction de la toiture. »

Les compléments à apporter...

L'absence de réflexion portant sur les aménagements extérieurs est déplorée aussi bien par le

président de la Commission de l'édilité que par le chef de groupe UDC, **M. P. Marchioni**, par la représentante du groupe DC/VL, **M^{me} G. Kilde**, et par le représentant socialiste, **M. C. Allenspach**. Tous s'accordent pour que la Commune engage des tractations avec l'Etat en vue d'imaginer des synergies dans le quartier des Planches, y incluant la Vannerie, les écuries et le bûcher, ainsi que les terrains des Services industriels et le jardin de la Commanderie de Saint-Jean. Un concept d'aménagement extérieur devrait être développé en même temps que le projet intérieur.

Concernant l'affectation du bâtiment et ses futurs utilisateurs, les membres du Conseil général ont regretté qu'aucun concept d'exploitation émanant de l'association Werkhof-Frima ne leur ait été présenté. **M. C. Allenspach**, au nom

Generalrat

Umbau: Der Werkhof erwacht zu neuem Leben

In seiner Sommersitzung vom Montag, 30. Juni 2014, genehmigte der Generalrat mit ein paar Vorbehalten den Studienkredit von 778 000 Franken für den Innenumbau der ehemaligen Schiffswerft. Eine finanzielle Beteiligung des Vereins Werkhof-Frima in Höhe von 1 Mio. Franken soll die Gesamtkosten des auf 6,7 Mio. veranschlagten Umbaus auf 5,7 Mio. zu Lasten der Stadt reduzieren.

Zu Beginn sprach die Präsidentin der Finanzkommission, **Dominique Jordan Perrin**, **Thierry Bruttin** ihren herzlichen Dank aus und wünschte ihm viel Erfolg in seinem neuen Arbeitsfeld als Kantonsarchitekt. Zudem begrüsst sie die Ernennung von **Nicole Surchat Vial** zur Stadtarchitektin; dank ihrer eindrucksvollen bisherigen Tätigkeit, insbesondere an der Spitze wichti-

ger Dienststellen der Waadtländer und Genfer Verwaltung, ist die neue Stadtarchitektin imstande, die gegenwärtigen und zukünftigen Dossiers der Gemeinde effizient zu bearbeiten.

Multifunktionalität des Raums

Die Stadt als Bauherrin wollte eine multifunktionelle Nutzung der Räume des Gebäudes: ausserschulische Betreuung mit einer Fläche von 400 m² für 70 Kinder des Au- und Neustadtquartiers, Ausstellung des Modells Frima 1606, Tätigkeiten von REPER und Frima sowie der Quartiervereine Au und Neustadt. Die Finanzkommission wünschte Garantien für das finanzielle Engagement des Vereins Werkhof-Frima. Der Gemeinderat versicherte ihr, dass sich die dem Verein zugesprochenen Gelder augenblicklich auf 829 000 Franken belaufen und dass der Verein seine

Suche nach weiteren Geldmitteln fortsetzt. Die gesamten Arbeiten bringen der Gemeinde eine zusätzliche finanzielle Nettobelastung von 187 200 Franken pro Jahr.

Stanislas Rück, Präsident der Baukommission, erinnerte daran, dass der Grosse Werkhof regelmässig Schlagzeilen machte mit allen möglichen mehr oder weniger glücklichen Projekten. « Schliesslich brannte er ab, wie dies mit Gebäuden, die einen neuen Anfang suchen, allzu häufig geschieht. (...) Von der historischen Substanz sind heute nur noch die Aussenwände und die nach dem Neubau des Daches wiedergefundene Silhouette erhalten. »

Vorzunehmende Ergänzungen...

Die fehlende Reflexion über die Umgebungsgestaltung wurde nicht nur vom Präsidenten der Baukommission, sondern auch vom

SVP-Fraktionssprecher **Pierre Marchioni**, der Vertreterin der CVP/GLP-Fraktion **Gisela Kilde** und dem SP-Vertreter **Christoph Allenspach** bedauert. Alle waren sich darin einig, dass die Stadt Verhandlungen mit dem Staat aufnehmen müsse über mögliche Synergien im Mattenquartier, die Vannerie, die Stallungen und den Bûcher sowie die Grundstücke der Industriellen Betriebe und den Garten der Komturei St. Johann miteinbeziehen. Mit dem Innenprojekt müsse zugleich ein äusseres Gestaltungskonzept erarbeitet werden.

Was die Nutzung und die künftigen Nutzer des Gebäudes betrifft, bedauerten die Mitglieder des Generalrats, dass ihnen kein Betriebskonzept des Vereins Werkhof-Frima vorgelegt wurde. Im Namen der SP-Fraktion stellte **Christoph Allenspach** Fra-



Le Werkhof
© Ville de Fribourg / V. B.

du groupe socialiste, questionne le statut de l'association Werkhof-Frima. « Cette association sera-t-elle locataire ou copropriétaire, étant pourvoyeuse de fonds pour l'aménagement interne du bâtiment? Quel sera le concept d'exposition de Frima et quels moyens seront mis à disposition? » **M^{me} G. Kilde** (DC/VL) rapporte l'inquiétude de son groupe sur l'à-propos d'une cohabitation entre les futurs locataires des bureaux et l'accueil extrascolaire. La Commission de l'Edilité encourage le Conseil communal à vérifier que les locaux répondent aux besoins actuels et futurs et que les utilisateurs prévus correspondent au potentiel du bâtiment. L'installation d'une cuisine répondant aux besoins des associations de quartier, leur permettant ainsi de poursuivre leurs activités menées jusqu'alors à la Vannerie, et à ceux

des futurs locataires, est plébiscitée tant par les Verts que par les socialistes.

L'UDC attire l'attention du Conseil communal sur l'accessibilité et le trafic généré par la nouvelle affectation de la bâtisse: « qu'en est-il des places de parc nécessaires à son fonctionnement? ». Le groupe CG-PCS constate que l'offre en matière de places de parc est bonne, voire supérieure à la demande dans le quartier de la Neuveville, hormis lors de manifestations ou d'usages à caractère saisonnier et/ou exceptionnel. Par contre, à proximité du Werkhof, le CG-PCS demande au Conseil communal de créer des places de stationnement réservées aux personnes handicapées ainsi que des places de parc sécurisées et abritées pour les cycles.

La rentabilité du projet suscite toutefois quelques doutes. Le montage

financier est critiqué par les démocrates du centre et les libéraux-radicaux qui jugent ce volet lacunaire. Le camp démocrate-chrétien/vert/libéral regrette l'abandon de l'aménagement d'un quatrième niveau (estimé à 850 000 francs). Pour l'UDC, au risque, qualifié d'« évident », d'un coût sensiblement plus élevé s'ajoute la crainte liée à une diminution des recettes des locations perçues (36 000 francs) auprès du Service public de l'emploi (SPE). **M. P.-O. Nobs** (CG-PCS) relève cependant l'attrait touristique indéniable de la maquette Frima 1606, qui pourrait constituer un revenu intéressant pour la Ville.

... pour qu'il prenne le vent du large!

Dans l'esprit de **M. C. Allenspach** (PS), estimant qu'« après plusieurs échecs, c'est le premier projet

qui mérite une réalisation », **M. G. Bourgarel** (Verts) appelle à renoncer à de nouveaux atterrissements: « Ça suffit! On a bientôt créé autant de papier que de m³, bientôt de quoi remplir le Werkhof! »

La proposition de renvoi du groupe UDC balayée, le Conseil général adopte, par 53 voix contre 7 et 4 abstentions, le crédit d'étude de 778 000 francs.

Retrouvez le texte intégral des débats sur www.ville-fribourg.ch/vfr/files/pdf66/CG_PV_140630.pdf

Erratum

Dans notre dernière édition (n° 306), nous avons attribué à M^{me} Marine Jordan les propos tenus au nom du groupe socialiste, alors qu'ils auraient dû l'être à M^{me} Adeline Jungo. Avec toutes nos excuses.

gen über den Status dieses Vereins. « Ist er Mieter oder Mitbesitzer, da er Mittel für den Innenausbau zur Verfügung stellt? Wie sieht das Ausstellungskonzept von Frima aus, welche Mittel stehen zur Verfügung? » **Gisela Kilde** (CVP/GLP) zeigte sich im Namen ihrer Fraktion besorgt über die Praktikabilität eines Zusammenlebens von Büromietern und ausserschulischer Betreuung. Die Baukommission forderte den Gemeinderat auf zu prüfen, ob die Räume den gegenwärtigen und zukünftigen Bedürfnissen und die vorgesehenen Nutzer dem Potenzial des Gebäudes entsprechen. Für die Einrichtung einer Küche für die Bedürfnisse der Quartiervereine, mit der sie ihre in der Vannerie ausgeübten Tätigkeiten weiterführen können, und für jene der künftigen Mieter setzten sich die Grünen wie die Sozialdemokraten ein.

Die SVP machte den Gemeinderat auf die Zugänglichkeit und den durch die neue Gebäudenutzung erzeugten Verkehr aufmerksam: « Wie steht es mit den Parkplätzen, die für den Betrieb notwendig sind? » Die Mitte-links-CSP-Fraktion stellte fest, das Parkplatzangebot sei gut oder sogar höher als die Nachfrage im Neustadtquartier, ausgenommen bei saisonalen und/oder aussergewöhnlichen Veranstaltungen oder Nutzungen. Dagegen forderte sie den Gemeinderat auf, in Nähe des Werkhofs Parkplätze für behinderte Personen sowie sichere und geschützte Veloplätze einzurichten.

Die Rentabilität des Projekts wurde allerdings in Zweifel gezogen. Die finanzielle Konstruktion weckte die Kritik der SVP- und FDP-Vertreter, die sie als lückenhaft beurteilten. Das CVP-/GLP-Lager bedauerte

den Verzicht auf die Einrichtung eines vierten Geschosses (geschätzt auf 850 000 Franken). Für die SVP kommt zu dem « offenkundigen » Risiko erheblich höherer Kosten die Befürchtung hinzu, dass die vom Amt für den Arbeitsmarkt (AMA) erwarteten Mieteinnahmen (36 000 Franken) tiefer ausfallen könnten. **Pierre-Olivier Nobs** (Mitte links-CSP) hob dagegen die unbestreitbare touristische Attraktion des Frima-1606-Modells hervor, das für die Stadt eine interessante Einnahmequelle bilden könnte.

... damit das Projekt starten kann!

In Übereinstimmung mit **Christoph Allenspach** (SP), der meinte, « nach mehreren Misserfolgen handelt es sich hier um das erste Projekt, dass eine Umsetzung verdient », rief Gilles Bourgarel (Grüne)

dazu auf, weitere Verzögerungen zu vermeiden: « Es reicht! Bald haben wir so viel Papier wie m³ produziert, um damit den Werkhof füllen zu können! »

Nach der Ablehnung des Rückweisungsantrags der SVP-Fraktion verabschiedete der Generalrat mit 53 gegen 7 Stimmen bei 4 Enthaltungen den Studienkredit von 778 000 Franken.

Den gesamten Inhalt der Beratungen finden sie auf www.ville-fribourg.ch/vfr/files/pdf66/CG_PV_140630.pdf

Berichtigung

In unserer letzten Ausgabe (Nr. 306) machten wir Marine Jordan zur Urheberin von Aussagen im Namen der SP-Fraktion, die von Adeline Jungo stammten. Wir bitten um Entschuldigung.

VOTATION DU 28 SEPTEMBRE 2014

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **28 septembre 2014**, les citoyens de la ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

VOTATION FÉDÉRALE

1. **Acceptez-vous l'initiative populaire « Stop à la TVA discriminatoire pour la restauration » ?**
2. **Acceptez-vous l'initiative populaire « Pour une caisse publique d'assurance-maladie » ?**

OÙ ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice

QUAND ?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs: le samedi de 10 h à 12 h le dimanche de 10 h à 12 h

VOTE ANTICIPÉ:

PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** l'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au bureau de vote avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** l'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'une mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3.
 - Le bulletin de vote doit être introduit dans l'enveloppe qui correspond à la votation en cause – format C5.
 - L'/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (X) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP:

mardi, 23.9.2014, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP:

dimanche, 28.9.2014, à 12 h.

ABSTIMMUNG VOM 28. SEPTEMBER

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **28. September 2014** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. **Wollen Sie die Volksinitiative «Schluss mit der MwSt-Diskriminierung des Gastgewerbes!» annehmen?**
2. **Wollen Sie die Volksinitiative «Für eine öffentliche Krankenkasse» annehmen?**

WAHLLOKALE

Das Wahllokal der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:
Samstag 10.00 – 12.00
Sonntag 10.00 – 12.00

VORZEITIGE STIMMABGABE:

BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER ABGABE DES ANTWORTCOUVERTS BEI DER GEMEINDE (DEPONIERTE STIMMABGABE)

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahllokal eintrifft.
- b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens sonntags um 09.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen, Rathausplatz 3.
 - Der Stimmzettel muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rücksendung streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 bis StGB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:

Dienstag, den 23.09.2014, um 12.00 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGS – Art. 20 PRG:

Sonntag, den 28.09.2014, um 12.00 Uhr.



Le Bourg en marches

DÉMARCHÉ CITOYENNE

C'est bien connu, la flânerie délie les langues et stimule les esprits. C'est pourquoi la Ville de Fribourg a organisé au printemps des marches citoyennes participatives dans le quartier du Bourg, en vue de la requalification de ses espaces publics. Les propos des marcheurs ont été rassemblés en un livret richement illustré qui paraît cet automne.

Tout bientôt, le pont de Zaehringen et le Bourg seront déchargés de leur dense circulation. Une aubaine pour les habitants qui profiteront des rues sans inhaler les gaz d'échappement et une bénédiction pour les maisons historiques et la cathédrale, rongées par la pollution. Pourtant, tous ne s'en réjouissent pas ; certains commerçants s'inquiètent. Pour repenser le quartier sans en négliger aucune fonction, la Ville a mis sur pied, en mai dernier, un projet participatif, « Le Bourg en marches ». Le principe : réunir des habitants, des commerçants, des représentants politiques et des acteurs des milieux associatifs et parcourir ensemble les rues du Bourg. Au cours de dix marches, les flâneurs ont été invités à conter leur

Bourg : souvenirs d'enfance, obstacles actuels, aspirations pour l'avenir. Une telle action avait déjà été menée en 2010 pour les Grand-Places.

« Ça pourrait être chouette ici. »

Sur le principe de « parole donnée, parole rendue », la Ville publie un livret rapportant des témoignages et des photos des différentes marches. Deux architectes urbanistes de Contrepoint et BazarUrbain, mandatés pour le projet du Bourg et celui des Grands-Places, ainsi qu'un vidéaste, avaient suivi les groupes sans manquer une miette des échanges. La mise en commun des discussions et débats montre la diversité des avis, des envies et des craintes, attestant de la complexité de la requalification du Bourg.

Voici quelques morceaux choisis :

« C'est une place potentiellement superbe, il faut caser ces bagnoles ailleurs. »

« Par contre si on enlève les voitures ici, il faut bien que les gens puissent parker. Donc il faut trouver aussi une solution. »

« Les problèmes de circulation ont toujours existé. J'ai des documents d'archives où à la fin du 19^e siècle, le samedi, jour du marché, on ne savait pas où parker les chevaux. »

« Il n'y a pas d'espace majeur, mais plein de petits endroits de qualité peu utilisés, peu investis, à cause du trafic. En même temps, c'est le trafic qui nous force à prendre les chemins de traverse, et à passer par les escaliers. »

Le livret « **Le Bourg en marches** » est disponible au secrétariat de la Direction de l'édilité (Rue Joseph-Piller 7) ou en ligne sur www.ville-fribourg.ch/bourg. Ce site héberge aussi les vidéos.

« Il faudrait simplement prévoir des surfaces sympas, où on ne se sent pas en danger. Où on peut flâner et regarder la cathédrale le nez en l'air, sans devoir regarder devant soi. »

Le recueil et les vidéos revêtent une importance patrimoniale pour les Fribourgeois ; ils lèguent à la postérité l'image du Bourg avant sa métamorphose future. Ils constitueront une base de travail pour de futurs concepteurs et maîtres d'ouvrages.

« Maintenant plus ça va, et plus je me dis qu'on va s'habituer à ces changements, et que ça va être du positif. Et alors je n'attends plus que ça. Cela va être super ! »

Calculez le potentiel énergétique de **votre toit** !

CADASTRE SOLAIRE

Depuis peu, la Ville de Fribourg dispose d'un cadastre solaire. Cet outil permet d'évaluer la capacité de production d'énergie solaire des toits de la ville. Dans un souci constant de développement durable, cette nouvelle offre s'avère très utile. Sachant qu'un panneau solaire de 1 m² suffit à combler les besoins en énergie d'une personne, il serait dommage de s'en passer !

La Ville de Fribourg utilise 100 % de courant vert ! Pour assurer la pérennité de ce mode de vie, le Conseil général a transmis, en 2011, un postulat pour tirer davantage parti des rayons du soleil. Malgré les apparences, Fribourg possède un fort potentiel en la matière. C'est pourquoi, le Conseil communal a cherché à évaluer le potentiel d'énergie solaire que les toits des habitations sont susceptibles de produire. Les conclusions de cette analyse sont rassemblées dans le cadastre solaire. Grâce à ce précieux outil, chacun peut prendre connaissance du potentiel énergétique de son habitation et estimer les coûts pour s'y convertir. Dans l'Agglo, seule Villars-sur-Glâne s'est doté d'un tel instrument.

Et le constat est saisissant : les toits de la commune pourraient couvrir la consommation en énergie de 357 villes de taille et de besoins similaires à ceux de Fribourg ! Les autorités communales encouragent donc architectes et propriétaires à garnir leurs toits. Différents équipements

existent : le photovoltaïque voit l'installation de nombreux panneaux pour ensuite vendre l'excédent de production. Quant au solaire thermique, il sert au chauffage de basse température (chauffage au sol ou au mur) et à l'eau chaude.

Le Conseil communal a d'ores et déjà décidé d'installer près de 100 m² de panneaux ECS sur le toit d'un des bâtiments du futur Cycle d'Orientation de langue allemande (DOSF), ce qui servira à chauffer l'eau des vestiaires de la salle de gym. Cependant, toutes les constructions ne s'y prêtent pas ; bien que plat, le toit d'Equilibre supporte déjà beaucoup d'installations techniques, laissant peu d'espace à des panneaux solaires.

Le soleil brille aussi au-dessus de la Vieille-Ville ! Par de nouvelles dispositions, la loi fédérale sur l'aménagement du territoire veut faciliter et privilégier les installations solaires dans ce secteur (zones 1 et 2) avec certaines réserves néanmoins pour les sites et bâtiments protégés auxquels ces installations ne devront pas porter une atteinte majeure. Les

adaptations de la législation cantonale et de la réglementation communale sont en cours. Au lieu d'une interdiction complète, chaque demande sera examinée en fonction des enjeux. « Plus l'impact patrimonial sera important, plus les conditions seront contraignantes », précise Stanislas Rück, chef du Service des biens culturels de l'Etat de Fribourg.

Pour connaître le potentiel de votre toit, connectez-vous sur www.sitecof.ch ou rendez-vous à l'une des soirées de présentations le mercredi 1^{er} octobre ou le jeudi 2 octobre dès 19 heures à la grande salle de la Caserne des pompiers (route de l'Aurore 4)

RÉTRIBUTION DES INSTALLATIONS SOLAIRES

Au niveau fédéral, la production d'électricité issue de sources renouvelables est subventionnée. La nouvelle procédure d'aide à l'investissement, appelée « rétribution unique », est entrée en vigueur en avril dernier. Elle soutient les installations photovoltaïques d'une puissance inférieure à 10 kWp et remplace la rétribution à prix coûtant du courant injecté (RPC). Les contributions s'élèvent à 30 % maximum des coûts d'investissement d'installations de référence. Actuellement, une modification de la loi cantonale est en préparation. Elle vise à alléger la procédure légale de la pose de panneaux solaires.

AUTRES RESSOURCES RENEUVELABLES À FRIBOURG

PRODUCTION D'ÉNERGIE

Hydraulique : barrage de la Maingrauge/Oelberg

Éolien : Fribourg n'est pas un site potentiel

PRODUCTION DE CHALEUR

Bois : copeaux des forêts de la Bourgeoisie (env. 6000 m³)

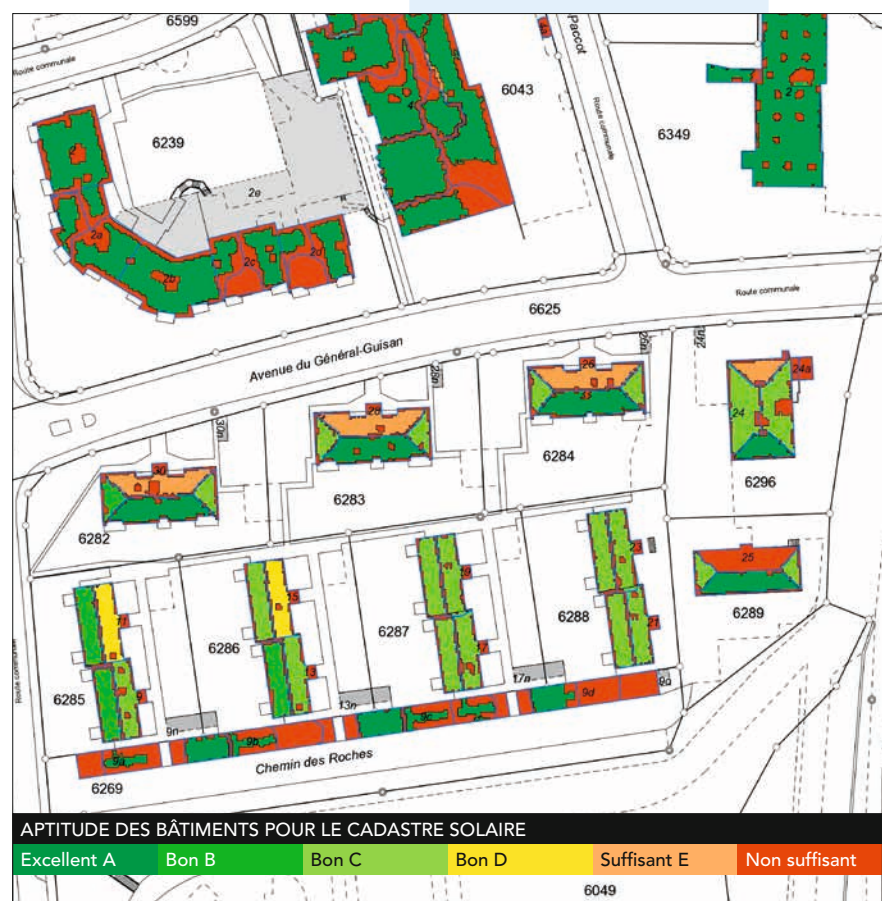
Eaux usées (STEP) : production de biogaz, rejet de chaleur (études en cours)

Géothermie profonde : L'Etat a lancé des analyses.

Résultats attendus cet automne.

Rejet de chaleur SAIDEF (déchets) : utilisés dans le réseau de chaleur à distance FRICAD (à Villars-sur-Glâne)

Extrait du cadastre solaire (sitecof.ch)



Les 3 Canards savourent leurs 20 ans

INVITATION MUSICALE

La Guggenmusik 3 Canards, c'est un savant mélange de musique, d'amitié et d'aventure. Et ça dure depuis 20 ans! Pour célébrer comme il se doit leur jubilé, les palmipèdes ont vu les choses en grand.

Elle a été créée en décembre 1994 à la Buvette des Trois Canards dans la vallée du Gottéron, à l'initiative de cinq passionnés, la Guggenmusik des 3 Canards a bien grandi. Elle s'est développée sous la houlette de Richard Hertig qui, en 2011, après quinze ans d'activité, a cédé la direction à David Faessler, un enfant de la Basse. Les musiciens viennent d'horizons variés; certains sont au bénéfice d'une formation dans la musique (conservatoire ou fanfare) et d'autres, poussés par l'envie, n'ont pas ménagé leurs efforts pour se lancer dans cette aventure, seuls ou conseillés par des amis.

Guggenmusik officielle de la Ville depuis 14 ans, les 3 Canards participent traditionnellement au Carnaval des Bolzes et à d'autres rendez-vous carnavalesques, en Suisse comme à l'étranger. Fidèle à un répertoire varié et populaire, la troupe se produit autant lors d'événements privés que pour de grands

rassemblements fribourgeois tel le défilé d'ouverture des Rencontres de folklore internationales en 2014. Les palmipèdes du Gottéron migrent parfois vers des contrées lointaines: Brésil, Argentine, Chine, Irlande, et, cet été, vers quatre pays européens à l'occasion d'une croisière sur le Rhin. Cette aventure, qui a réuni 88 personnes, s'est inscrite dans le cadre des festivités du 20^e anniversaire de la société. Le coup d'envoi des réjouissances avait été donné une semaine avant le Carnaval par un apéritif musical en ville. Le deuxième avait été la confection d'un char pour le Carnaval des Bolzes, une première pour le groupe!

Le souper de gala du 20^e anniversaire, le 1^{er} novembre à la salle des fêtes de Saint-Léonard, clora cette année particulière. Tous les amateurs de musique et de fête sont conviés à y participer pour soutenir la troupe.

Coin-Coin

Infos et inscriptions
www.3canards.ch



© Guggenmusik des 3 Canards



© weat - Fotolia

Tester des véhicules énergétiquement efficaces

ECO-MOBIL ON TOUR

Le premier grand événement d'Eco-Mobil on Tour se déroulera sur le site de blueFACTORY. Cette exposition itinérante est destinée à faire découvrir à la population des véhicules énergétiquement responsables. Elle est le fruit d'une collaboration entre l'Office fédéral de l'énergie, les partenaires «mobilité» de L'Oracle du Papillon, la Ville et l'Etat de Fribourg, ainsi que les organisations e'mobile, gazmobile et NewRide.

Le lancement officiel de la campagne Eco-Mobil on Tour a été agendé. Le 16 octobre, le Professional Day, soutenu par les autorités communales, aura lieu à blueFACTORY. Après les courses d'essai dès 15 h, une séance d'information se déroulera à 16 h. Les 18 et 19 octobre, le public pourra tester un vaste choix de véhicules énergétiquement efficaces. De plus, des spécialistes dispenseront des conseils personnalisés sur les écomobiles et une table ronde réunira des adeptes de ces moyens de locomotion.

Les éco-mobiles c'est quoi?

Les éco-mobiles sont des véhicules de deux à quatre roues, produisant 95 grammes de CO² au maximum. Quant aux voitures, elles doivent appartenir à la catégorie d'efficacité énergétique A. Les éco-mobiles englobent non seulement des véhicules qui recourent à de nouvelles technologies telles les voitures électriques, hybrides et à gaz naturel, mais aussi des automobiles énergétiquement efficaces roulant à l'essence ou au diesel. Sont également considérés comme écomobiles les quadricycles à moteur électrique et les scooters électriques.

Les véhicules écologiques, agréables à conduire, ont fait leurs preuves au quotidien et sont déjà proposés par de nombreux fabricants. Tel est le message que la campagne Eco-Mobil on Tour veut transmettre à la population.

Informations: www.eco-mobil-on-tour.ch



Un mât et ses haubans



Dépôt communal des Neigles depuis le pont de la Poya

© Eric Sauterel – Service des ponts et chaussées de l'Etat de Fribourg

Un nouveau pas au-dessus de la Sarine

SYMBOLE ET SAUVEGARDE

Après moult péripéties, le projet Poya sera inauguré dans son ensemble le 11 octobre et mis en service le jour suivant. L'occasion de revenir sur la genèse du chantier du siècle.

Soulager les artères situées autour de la cathédrale Saint-Nicolas des 25 000 véhicules de transit quotidiens, garantir une mobilité efficace, protéger les bâtisses historiques du Bourg, favoriser les transports en commun, les cyclistes et les piétons. Voilà les enjeux majeurs du projet Poya, qui a mis plusieurs décennies à se concrétiser. Déjà en 1922, les autorités songent à contourner la ville par le nord et, en 1960, une étude de l'EPFZ présente le « pont du Schoenberg ». Projeté en parallèle du pont de Zaehringen, il devait décharger le Bourg des 2000 automobiles qui le traversaient chaque jour ! En 1989, les autorités communales lancent un concours de projets en vue de la construction du pont de la Poya. Le consortium GVH (P. Gorgé,

On n'y croyait plus et pourtant, il est là, ce fameux pont !

A. Vaucher, B. Houriet), Brugger & Clément & Collaud, Zwahlen & Mayr, Schneider & Chablais tire son épingle du jeu. S'ensuivent trois ans de travail pour affiner les plans avant leur présentation aux instances concernées, qui applaudissent le tracé, encourageant la Ville à aller de l'avant.

Un projet d'importance cantonale et des oppositions

Pourtant, en 1995, l'Etat de Fribourg coiffe le casque de maître d'ouvrage, reconnaissant la portée cantonale de la construction. Il charge les mêmes mandataires de s'atteler au dossier de mise à l'enquête publique. Constitué en 1999, il propose quelques adaptations du pont au niveau du génie civil. Cette première mise à l'enquête engendre bien des opposi-

tions, surtout des milieux patrimoniaux qui critiquent la proximité du tunnel avec le château de la Poya et le passage en souterrain sous le parc. Les mandataires remettent donc l'ouvrage sur le métier jusqu'en 2005. A la seconde mise à l'enquête, 76 personnes ou associations s'opposent à l'édifice. Les charges de trafic en ville et sur le plateau d'Agy représentent les principales inquiétudes, que les autorités cantonales doivent calmer.

81% de oui

Une telle entreprise n'est pas gratuite. Devisée à 120 millions, elle est financée à parts égales par la Confédération et l'Etat de Fribourg. A l'automne 2006, la population cantonale doit se prononcer sur l'octroi d'un

crédit de 58 millions de francs. Le 24 septembre, elle accepte l'objet à plus de 80 % de oui. Fort de ce plébiscite, l'Etat poursuit la planification, jusqu'à l'approbation du programme en 2007. Le 31 octobre 2008, le premier coup de pioche est donné officiellement. La fin des travaux, prévue pour 2013, est retardée suite à l'ajout au projet, en 2010, d'une galerie souterraine à la rue de Morat. Absente des premières étapes de la conception, elle s'avère nécessaire pour des motifs sécuritaires et pour fluidifier le trafic au carrefour de Saint-Léonard. Elle favorise également la mobilité douce en surface, ainsi que la gestion des pics de circulation dus aux fréquentes manifestations dans ce secteur.

FRIMOBILITY www.frimobility.ch

Afin d'éviter les bouchons et les ennuis de parking, la Ville de Fribourg encourage la population à se rendre à l'inauguration du projet Poya en transports publics ou à privilégier le covoiturage.

La plate-forme fribourgeoise «Frimobility», soutenue par 75% des communes du canton, vous permettra de trouver un conducteur près de chez vous ou vous mettra en contact avec des passagers.



11 octobre: inauguration

Toute cette aventure est couronnée de succès: le samedi 11 octobre dès 9 h, curieuses et curieux sont conviés à découvrir leur « Poya ». Une foule d'animations pour petits et grands et des événements pour tous les goûts célébreront le projet. Ce sera l'occasion unique de parcourir à pied les 850 m du pont sans être gêné par la circulation, car l'ouvrage ne sera ouvert aux automobilistes que le lendemain.

Un livre commémore ce chantier du siècle. Il peut déjà être commandé à pontpoya@fr.ch et sera disponible dans divers points de vente.



Frimobility
le covoiturage pour tous

Longueur totale du projet (tunnel + pont)	2770 m
Longueur du pont	851,6 m
Largeur du tablier du pont	19,25 m
Portée centrale de l'ouvrage	196 m
Hauteur moyenne du tablier	70 m
Portée des travées haubanées adjacentes	86 m
Hauteur des 2 mâts implantés au sol (70 m Sarine-tablier / 40 m au-dessus de la chaussée)	110 m
Nombre de haubans	56
Nombre total de torons d'acier (fils composant les haubans)	123
Longueur des torons mis bout à bout	150 km
Ouvrage	
Coffrage	38 700 m ²
Béton	16 000 m ³
Armature	2800 t
Structure métallique	3530 t
Haubans	177 t
Terrassement	
Excavation	44 000 m ³
Remblayage	25 000 m ³
Béton projeté	5000 m ²
Ancrage	720 pièces
Nombre maximal d'ouvriers simultanément sur le chantier	160
Coût total	211 170 938 fr.

Des ponts et des records

CHIFFRES

La Sarine l'entourant, la ville de Fribourg a toujours dû contourner ou franchir cet obstacle naturel par des ponts. Ces ouvrages ont permis aux concepteurs de prouver leur maîtrise technique et d'offrir à la région une attraction touristique.

La Sarine n'a pas les proportions du Nil et pourtant, la franchir a fait naître des projets pharaoniques! En 1834, Fribourg célèbre l'inauguration du Grand-Pont qui relie le Bourg et le Schoenberg. Ses deux portiques de 20 m de hauteur et ses 246 m de portée, record du monde pendant une quinzaine d'années, enthousiasment les habitants et les touristes venus contempler cette prouesse de l'ingénieur français Joseph Chaley. Peu après, le pont du Gottéron, œuvre du même Chaley et d'une technique similaire, enjambe la vallée éponyme à plus de 70 m de hauteur. Cependant, en 1919, une portion de celui-ci cède sous le poids d'un camion et de son chargement de bois. Cet incident met à mal les ouvrages suspendus. Le Grand-Pont en fait les frais; en plus des doutes sur sa solidité, son étroitesse ne résiste pas au boom du trafic automobile. Le pont de Zahringen le remplace en 1924. Trente-six ans plus tard, le pont du Gottéron est ancré au sol et solidifié par du béton. Actuellement, deux passerelles franchissent encore la Sarine sur le territoire communal: celle des Neigles et celle du Grabensaal. Toutefois, les promeneurs le savent: elles ne sont ouvertes qu'à la mobilité douce. Le viaduc de la Poya s'érige déjà en digne successeur de la tradition des ponts suspendus avec sa partie centrale haubanée, qui, avec ses 196 m, est la plus longue du pays. Cela signifie que, sur ce segment à 70 m du sol, la chaussée est soutenue non pas par des piliers, mais par plus de 50 haubans reliés à deux mâts.

Pour accéder à ce tronçon, encore faut-il quitter la terre ferme! Cela est possible depuis le Schoenberg en empruntant un viaduc lancé de 231 m et, côté Palatinat, par un pont posé d'une longueur de 253 m. A partir de là, la route plonge dans un tunnel long de 251 m passant sous la ligne CFF. Assurer la construction de celui-ci sans fragiliser le trafic ferroviaire, ni mettre en danger les ouvriers a constitué un véritable défi, brillamment relevé. Ce passage aboutit dans la galerie souterraine de Saint-Léonard qui distribue les automobiles en direction de l'autoroute A 12 ou de la ville. Pour percevoir l'ampleur de la structure, des chiffres (ci-contre) impressionnent plus que des mots, surtout quand ils donnent le vertige.



Ouvriers sur la voie ferrée de Saint-Léonard

A la bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
 Rue de l'Hôpital 2
 Entrée C, 2^e niveau
 026 351 71 44
 www.bibliothequefribourg.ch
 bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire
 Lundi, mardi et vendredi : 14 h-18 h
 Mercredi : 10 h-18 h
 Jeudi : 14 h-20 h
 Samedi : 10 h-12 h



Katherine Pancol *Muchachas 1, 2 et 3*

Pour prolonger les lectures d'été, voilà plusieurs aventures distinctes réunies dans un pack en trois couleures. Dans le tome orange, Katherine Pancol surprend par le thème traité. La violence faite aux femmes dans toute son horreur donne à ce livre un ton sombre, dérangeant. Le réalisme de quelques scènes crée chez le lecteur une vague de culpabilité, impuissant à intervenir afin de sauver ces victimes. L'apparition de quelques personnages déjà connus dans l'univers de

la romancière française et la vivacité de sa plume maintiennent le suspense jusqu'au bout, puis, chacun réclamera la suite.

Oubliée la violence dans le livre bleu ! Nous retrouvons des acteurs connus : Hortense dessine des robes, Gary joue du piano, Joséphine s'arrange pour prendre le moins de place possible... De nouveaux arrivants intriguent et donnent du relief à ce deuxième acte qui assure le lien vers la dernière partie haute en couleur où sont attendus la rencontre de Joséphine et Stella, le crash d'Hortense, l'avenir de Calypso !

Vendredi 10 octobre à 16 h 30

Contes pour les enfants avec Caroline

Les bibliothèques se sont fait la malle!

Plus de 1000 livres adoptés, 342 averse, 17 animations décalées et insolites à la Motta avec 250 participants, un grand succès public pour la première édition des Lectures estivales de la Ville de Fribourg !

Les gagnants du tirage au sort sont Marie Bavaud (Fribourg), Maël Brülhart (Fribourg), Rafael Alvarez (Villars-sur-Glâne), José Yerly (Granges-Paccot), Alyssia Tissot (Formangueries), Sonia Steinhauer (Chavannes-les-Forts), Maëlle Michel (Fribourg), Amélie Busset (Corminbœuf), Ferial Zouaoui (Fribourg), Robin Pereboom (Marly).

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
 1700 Freiburg
 Eingang B (mit Treppe)
 oder C (rollstuhlgängig)
 026 322 47 22
 deubibfr@ville-fr.ch
 www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten
 Montag: geschlossen
 Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
 Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
 Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
 Samstag: 10 bis 12 Uhr



Ignaz Miller *Mit vollem Risiko in den Krieg. Deutschland 1914 bis 1918. Zwischen Selbstüberschätzung und Realitätsverweigerung.*

Bezug nehmend auf wichtige internationale Literatur zum Thema, zeichnet der Autor in 14 Kapiteln ein Bild des Deutschen Reiches, das nicht Opfer, sondern Täter war. Er zeigt, welche Stimmung in Deutschland vor und nach dem Krieg vorherrschte; untersucht, wie

ein Nährboden für den Kriegswillen entstehen und sich auch nach Ende des Ersten Weltkriegs erhalten konnte; beleuchtet, was das Deutsche Reich in den Krieg trieb und wie konsequent es sich nach dem Krieg den Realitäten verweigerte. 100 Jahre nach dem Ausbruch des 1. Weltkriegs legt Ignaz Miller ein umfassendes Werk vor, mit dem er die damalige Mentalität plausibel vermittelt.



Nicole Niquille *Und plötzlich ... am Himmel ein Berg. Schicksal einer Unbeugsamen.*

Für die junge Bergsteigerin aus dem freiburgischen Greizerland scheint es keine Grenzen zu geben. Packend zeichnet ihr Bericht die Lebensstationen einer Besessenen nach: erste Klettererfahrten in den heimischen Gastlosen, die Partnerschaft mit dem Ausnahmetalent Erhard Loretan, die sie von den Alpengipfeln bis zu den Achttausendern des Himalaja führt, der zähe Weg zum Bergführerdiplom,

das sie 1986 als erste Schweizer Frau schafft. Ihre Unternehmungslust wird abrupt gebremst durch einen Unfall, der sie in den Rollstuhl zwingt. Die packende Biografie einer starken Frau, die sich nicht unterkriegen lässt.

**LES BIBLIOTHÈQUES
 DE FRIBOURG SONT
 OUVERTES POUR VOUS
 TOUTE L'ANNÉE !**



**DIE FREIBURGER
 BIBLIOTHEKEN
 SIND DAS GANZE JAHR
 FÜR SIE DA!**

Adopte-moi!
 Nimm mich mit!

Fribourg pendant la Première Guerre mondiale (I)

UNE PAISIBLE CITÉ AU CŒUR DE LA TOURMENTE

2014 marque le centenaire du début de la Première Guerre mondiale, première catastrophe globale du XX^e siècle. Dans une Suisse qui frôle l'éclatement tant les opinions entre Romands et Alémaniques divergent, comment s'en sort Fribourg, ville sur le « Röstigraben » ? Cette nouvelle chronique, tirée des Archives de la Ville, dévoilera différentes facettes du Fribourg au temps de la Grande Guerre et vous fera découvrir comment ce pont entre les cultures a tenu ferme au cœur d'un pays ébranlé par la tragédie.

Au 1^{er} juillet 1914, la ville compte 21 809 habitants, dont 5 507 résident sur Péroilles, 5 109 aux Places, 5 400 au Bourg, 3 225 à la Neuveville et 2 552 en l'Auge. Pour être précis, Fribourg compte 12 358 francophones pour 6 688 germanophones. La diversité culturelle est déjà bien présente puisque 17 632 Suisses côtoient 4 161 étrangers. 19 048 habitants sont catholiques, 2 389 réformés et 133 israélites, 223 personnes appartenant à une « autre confession ». Depuis 1907, les conservateurs tiennent les rênes de la commune. Les élections de 1911 confirment celles de 1907 avec un Conseil communal composé de cinq conservateurs, deux radicaux et deux socialistes. La campagne électorale avait été « très violente » et les moyens utilisés par le parti gouvernemental pour obtenir des suffrages bien peu « catholiques » à en croire les obser-

vateurs¹. A la veille du premier conflit mondial, les socialistes, en proie à des luttes de pouvoir internes qui minent tout le mouvement ouvrier, « plongent dans une torpeur dont ils ne ressortiront qu'en 1918, lors de la grève générale »².

Elu le 12 mars 1911, le Conseil communal confirme comme « syndic-président », Ernest [de] Weck (1860-1919), banquier, conseiller de 1899 à 1919, syndic de 1903 à 1919. Il est épaulé par un vice-président, Jean Brülhart (1853-1930). Typographe, ancien directeur de *La Liberté* et des *Freiburger Nachrichten*, ce dernier est également directeur de la prison centrale de 1891 à 1924, membre du Conseil communal depuis 1895. Le futur syndic Romain [de] Weck gère alors la Bourgeoisie, tandis que Paul Menoud dirige la police et le cimetière. Fritz Folly préside la Commission de l'usine à gaz. Les

autres conseillers sont Auguste Chassot, Victor Nouveau, Henri Bettin et Edouard Friedinger³.

La vie commençait à s'améliorer pour tout le monde, quand bien même la Belle Epoque ne l'était que pour l'élite. Pour une famille de cinq personnes, il fallait compter, pour un appartement digne de ce nom, sur un loyer annuel de 700 francs et environ 4 000 francs par an pour faire bouillir la marmite⁴. Peu de gens percevaient alors de tels appointements. Un comptable de l'usine à gaz gagnait 4 200 francs par an, un sergent de Ville à Fribourg tout juste 1 500 francs. A titre de comparaison, le salaire annuel du directeur de l'usine à gaz, Félix Vauthey, professeur au Technicum, avait été fixé à 4 400 francs. En avril 1918, un ouvrier qui débute à la Ville gagne 52 centimes de l'heure, soit un peu moins de 6 francs par jour⁵ et il fallait alors pouvoir compter sur 4 à 4,50 francs

quotidiennement pour ravitailler deux personnes. Ainsi, « en 1912, une famille d'ouvriers ou d'employés consacrait environ 43 % de ses dépenses exclusivement à la nourriture »⁶. Une famille de 4 personnes consommait journalièrement à Fribourg un demi-kilo de viande à 95 centimes, 1,5 kilo de pain et 3 litres de lait à 72 centimes. Paradoxalement, le lait coûte plus cher à Fribourg qu'à Berne (66 centimes), et même qu'à Zurich (69 centimes). Au classement des villes les moins chères, Fribourg figure à la 6^e place sur 30, derrière Bienne, La Chaux-de-Fonds, Sarnen, Altdorf et Lausanne⁷. Pour se faire une idée du pouvoir d'achat à l'époque, il faut avoir en tête que les bougies ordinaires coûtent 2 francs le kilo, le cacao d'entrée de gamme 2 fr. 40, tout comme le café brut non moulu. La chicorée revient à 1 franc le kilo, le chocolat de ménage à 2 fr. 40, le fromage gras à 2 fr. 80, la graisse de coco à 2 fr. 20, la farine blanche à 55 ct., les haricots blanc à 85 ct., la mélasse à 65 ct., les flocons d'avoine, le gruau brisé, l'orge perlée, la panure et les pâtes à 80 ct. Il faut sortir 1 fr. 20 de sa poche pour un kilo de pruneaux ordinaires et 55 ct. pour du riz « Moulmein de Rangoon ». Le saindoux pur revient à 2 fr. 40 le kilo, la semoule de maïs à 45 ct., la soude de cristaux à 15 ct.,



Fribourg, avenue de Rome (rue Joseph-Piller), Bibliothèque Cantonale et rue Grimoux, depuis le Collège Saint-Michel, 1910-1915



Fribourg –
Entrée du Grand
Pont suspendu

© BCU
Collection
de cartes postales.

le sucre de cuisine à 50 ct. Le tapioca perlé coûte 1 franc le kilo. L'huile de sésame ou d'arachide coûte tout de même 1 fr. 50 le litre, et le vinaigre 35 ct.⁸ Quant à la benzine vendue 25 ct. le litre⁹, on la trouve sous la forme de « pétrole roumain » chez MM. Vicarino et Cie¹⁰ ou au Grand Garage Stucky Frères, n^{os} 1 et 4, rue du Criblet, qui vend du pétrole américain « extra-léger ». Mais les voitures sont encore rares. Par contre, Fribourg compte de nombreuses familles nécessiteuses : 51 dans la bourgeoisie, 197 chez les non bourgeoises et 30 en provenance d'autres cantons, soit au total « 278 familles [qui] sont actuellement dans une situation qui comporte l'assistance »¹¹. Un rien peut faire basculer ce petit monde dans la misère : ce seront les effets de la Grande Guerre qui y pourvoiront.

Alain-Jacques Tornare

Nous remercions le Fonds photographique fribourgeois de la Bibliothèque Cantonale et Universitaire (BCU) pour son précieux concours.

- 1 Olivier Tétaz, « Six décennies de domination conservatrice (1907-1966) » in *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles/Freiburg eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*, Fribourg, sous la direction de Francis Python, Editions La Sarine, 2007. Ouvrage collectif édité par la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg, p. 73.
- 2 Pierre Jenny, « Le mouvement ouvrier de la ville de Fribourg au tournant du XX^e siècle » in *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles/Freiburg eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*, op. cit., p. 245.
- 3 Archives de la Ville de Fribourg [AVF], Conseil communal de la Ville de Fribourg. Pièces diverses, 1915. 2. Conseil Communal de la Ville de Fribourg. Séance du 22 juin 1915, enveloppe 25. « Compte-rendu des recettes et des dépenses pour l'exercice 1914 », Fribourg, Imprimerie Saint-Paul, 1915, imprimé, 36 pages.
- 4 AVF, Conseil communal. Copies-lettres 2.12.1915-27.9.1916, fol. 205.
- 5 AVF, Pièces diverses 1918.1. Séance du Conseil communal du 23 avril 1918, enveloppe 17.
- 6 Interview de Roman Rossfeld par Simon F. Eglin, « Un siècle d'alimentation. 'Jamais la nourriture n'a été aussi variée' », *Coopération* n° 35 du 26 août 2014, p. 59.
- 7 AVF, Conseil communal de la Ville de Fribourg. Pièces diverses, 1915. 3. Conseil Communal de la Ville de Fribourg. Séance du 24 août 1915, enveloppe 34.
- 8 AVF, idem. Séance du 22 décembre 1914, enveloppe 52.
- 9 AVF, Conseil communal. Copies-lettres 7.1.1915-1.12.1915, fol. 48.
- 10 AVF, Conseil communal de la Ville de Fribourg. Pièces diverses, 1915. 1. Séance du 2 février 1915, enveloppe 5.
- 11 AVF, idem. Séance du 16 mars 1915, enveloppe 11.

Ecrire comme un chat

**MARCELLO
ÉPISTOLIÈRE**

Précieux témoignage de la vie privée et publique d'une artiste aristocrate sous le Second Empire, la correspondance d'Adèle d'Affry est aussi l'expression d'une épistolière de talent. Les lettres de celle qui ne signa Marcello qu'en de rares occasions illustrent les différentes facettes d'une personnalité résolument indépendante et non moins tyrannique. Sous une facture souvent négligée et un discours en apparence improvisé, se révèle un art de la narration où se mêlent acuité et causticité.

Le fonds Marcello est caractérisé par l'intensité spectaculaire de l'échange qu'Adèle entretint avec sa mère, la comtesse d'Affry, et que ne reflètent que très partiellement les quelque mille lettres aujourd'hui conservées. De fait, les deux épistolières cultivèrent entre 1856, année du mariage d'Adèle, et 1879, année de son décès, une correspondance ininterrompue. En réponse à sa vocation d'artiste autant qu'à sa santé fragile, Adèle d'Affry a mené une existence nomade faite d'exil volontaire et d'isolement contraint. Le lien par la lettre lui a ainsi permis de conjurer, autant que l'éloignement, une éprouvante instabilité sociale, morale et affective. L'écriture épistolaire semble avoir très tôt endossé une fonction d'ancrage et de repère dans le cours mouvementé de son existence. Pour cette raison, Adèle s'impose, ainsi qu'à son interlocutrice, une fréquence touchant à l'obsession, conformément au pacte qui exige d'elles une absolue transparence et fait ressembler chaque amorce de lettre à un bulletin de santé.

Accueillant le récit de faits et gestes choisis, la correspondance d'Adèle

à sa mère prend l'allure d'un journal à la frontière du privé et du public, dont la visée est d'informer son interlocutrice autant que de la divertir. Ironiques, drôles ou amères, les lettres d'Adèle laissent libre cours à un sens critique aigu non dépourvu d'autodérision. Mises en scène et dialogues rapportés instaurent une savoureuse théâtralité que l'artiste, prenant le relais de la narratrice, rehausse parfois de croquis mordants. En outre, la fréquence des énumérations, tendance que l'on retrouve dans ses cahiers intimes, confère à ses lettres une portée récapitulative dont on suppose qu'Adèle anticipait la valeur mémorielle. En regard de cette relation épistolaire continue, le commerce avec d'autres correspondants apparaît comme une interférence chronophage. Et pour cause. Le fonds Marcello recense près de deux cents destinataires parmi les plus illustres de ses contemporains. Or, ce chiffre est inférieur au nombre effectif des personnalités issues des sphères aristocratiques, politiques, intellectuelles et artistiques avec lesquelles s'est établi un échange sporadique ou suivi. Par ailleurs, en dépit de

Jambes et regards croisés

**DÉCOUVERTE
DU MARDI
SOPHIE (2010)**

Nouveauté. Pour le cycle des « Découvertes du mardi »,

le MAHF a demandé à des artistes de présenter des œuvres de la collection. Cela commence par une artiste fribourgeoise, Isabelle Pilloud, dont le MAHF a acquis une série de six tableaux. Deux de ceux-ci sont accrochés dans la salle des combles du musée, *Michaëla et Sophie (2010)*.

La conférence se fera sous forme d'échange entre l'artiste et Pascale Stocker, journaliste, responsable de la rubrique « magazine » au *Quotidien Jurasien*, et amatrice d'art. Un éclairage particulier sera donné sur *Sophie*. Ce tableau appartient à la série *Portraits-souliers*, qu'Isabelle Pilloud avait montrée à l'ancienne Gainerie Moderne de Fribourg, lors de l'exposition *Grands formats de visarte* en 2010.

Le portrait est surprenant : il n'y a ni yeux ni bouche, ni tête, ni corps ou même silhouette. Seulement deux pieds croisés, chaussés d'escarpins vernis, taillés dans du carton...



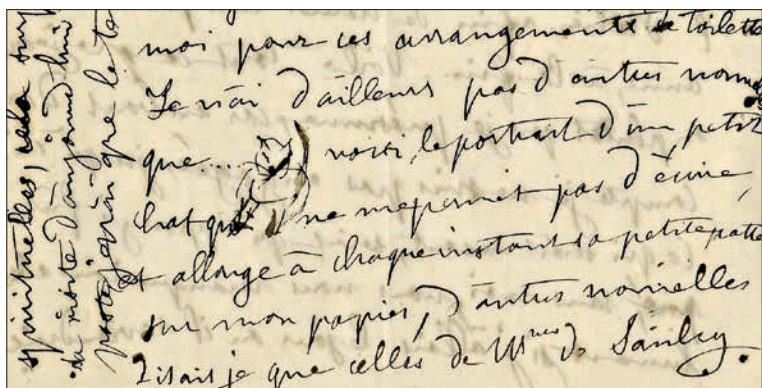
Sophie sera présenté, en français, le 14 octobre à 18 h 30 au Musée d'art et d'histoire, dans le cadre des « Découvertes du mardi », par Isabelle Pilloud, artiste, et Pascale Stocker, journaliste.

© MAHF – Francesco Ragusa

l'apparent négligé de ses missives (écriture irrégulière, ratures, ajouts, croisements), Adèle travaille scrupuleusement ses envois, soignant ses formulations et ses effets, adaptant sa rhétorique à chaque destinataire. C'est ce dont témoigne le grand nombre de brouillons

aujourd'hui conservés qui font état de deux à trois versions successives d'une même lettre. Aussi, lorsqu'Adèle se blâme d'« écrire comme un chat » – qu'elle s'adresse à sa mère, Adolphe Thiers ou Eugène Delacroix –, c'est moins par maladresse que par chatterie.

Aurélia MAILLARD DESPONT



« [...] voici le portrait d'un petit chat qui ne me permet pas d'écrire, et allonge à chaque instant sa petite patte sur mon papier [...] » : l'incise, glissée dans une lettre d'Adèle à sa mère datée du 9 novembre 1864, s'accompagne d'un petit croquis mimant l'intervention féline. AEF Papier Marcello I.1.1.1864.53

Concours Wettbewerb 307



Sébastien Peiry verra son nouvel album, *Bubble Gum*, ce samedi 27 septembre au Nouveau Monde. Quel auteur-chanteur-comédien-

humoriste suisse romand, qui participe régulièrement aux *Dicodéurs* sur les ondes de la 1ère, a mis en scène le concert de l'artiste fribourgeois ?

Réponse jusqu'au 18 octobre 2014 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

Sébastien Peiry begehrt die Vernissage seines neuen Albums, Bubble Gum, diesen Samstag 27. September im Nouveau Monde. Welcher Westschweizer Autor-Sänger-Schauspieler-Humorist, der regelmässig in der Sendung Les Dicodéurs von RTS 1 auftritt, hat das Konzert des Freiburger Musikers inszeniert?

Antwort bis 18. Oktober 2014 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 305

En séance du Conseil communal du mardi 15 juillet 2014, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 305. La réponse à donner était : «**2,44 mètres**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix M. Hugo Rappo

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2^e prix M^{me} Josiane Berset

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix M^{me} Madeleine Repond

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix M. Michel Chatton

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix M. Roger Biemann

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872-1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier. Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Des riffs crescendo: Fribourg en musique !

Après un marathon à travers la vie des grandes figures du sport de Fribourg, les athlètes quittent le stade sous les vivats des supporters. Records et exploits, mais aussi défaites et blessures ont jalonné la carrière de ces sportifs d'exception, que les articles de 1700 ont permis de (re)découvrir.

Dès le mois prochain, les champions passeront le relais ou, devrait-on dire, le micro à dix musiciens ou groupes qui font vibrer Fribourg. Pop, rock, jazz, blues ne sont qu'un couplet de la longue chanson des styles musicaux dans lesquels ceux-ci s'épanouissent.

Ces artistes, vous les avez peut-être déjà repérés dans l'une des salles de concerts de la ville ou sur la scène d'un festival, du Montreux Jazz à l'Open Air Saint-Gall en passant par Les Georges. Ces virtuoses de chez nous, dont les mélodies dépassent les frontières de la ville et même de Suisse, se dévoileront et partageront leur passion pour la musique.

Que vous soyez mélomanes ou non, laissez-vous entraîner !

Comme à l'accoutumée, une question accompagnera chaque article de la série. Chaque mois, un tirage au sort parmi les bonnes réponses désignera cinq gagnants ou gagnantes. La fidélité étant souvent récompensée, nous vous invitons à participer tous les mois ; à l'automne 2015, un tirage au sort final permettra aux lecteurs et lectrices ayant réalisé un sans-faute de remporter divers lots.

LE NOUVEAU
CONCOURS
•
DER NEUE
WETTBEWERB

Riffs crescendo: Freiburg in Musik!

Nach einem Marathon durch das Leben der grossen Freiburger Sportlerinnen und Sportler verlassen die Athleten das Stadion unter den Bravorufen der Fans. Rekorde und Bestleistungen, aber auch Niederlagen und Verletzungen prägten die Karrieren dieser Ausnahmesportler, die Sie in den Artikeln von «1700» entdecken konnten.

Wie gewohnt begleitet eine Frage jeden Artikel der Serie. Allmonatlich werden aus den richtigen Antworten fünf Gewinnerinnen oder Gewinner ausgelost. Da sich Treue häufig lohnt, empfehlen wir Ihnen, jeden Monat am Wettbewerb teilzunehmen; im Herbst 2015 können die Leserinnen und Leser, die alle Fragen richtig beantwortet haben, in der Endverlosung verschiedene Preise gewinnen.

Ab nächsten Monat übergeben die Champions den Stab oder das Mikrophon, wie man eher sagen müsste, an zehn Musiker oder Gruppen, die Fribourg in Schwingung versetzen. Pop, Rock, Jazz und Blues sind nur eine Strophe des langen Liedes der von ihnen vertretenen Musikrichtungen.

Vielleicht haben Sie diese Künstler bereits in einem der Konzertsäle der Stadt oder auf einer Festivalbühne vom Montreux Jazz über Les Georges bis zum Open Air St. Gallen gehört und gesehen. Unsere einheimischen Virtuosen, deren Melodien weit über die Grenzen der Stadt und sogar der Schweiz hinaus bekannt



sind, werden sich Ihnen vorstellen, um ihre Passion für die Musik mit Ihnen zu teilen.

Ob Musikfan oder nicht, lassen Sie sich mitreissen !

Wie gewohnt begleitet eine Frage jeden Artikel der Serie. Allmonatlich werden aus den richtigen Antworten fünf Gewinnerinnen oder Gewinner ausgelost. Da sich Treue häufig lohnt, empfehlen wir Ihnen, jeden Monat am Wettbewerb teilzunehmen; im Herbst 2015 können die Leserinnen und Leser, die alle Fragen richtig beantwortet haben, in der Endverlosung verschiedene Preise gewinnen.



Le feu sacré pour la marche

**PASCAL
CHARRIÈRE**

« GRANDES FIGURES DU SPORT À FRIBOURG : QUE SONT-ELLES
DEVENUES ? » (14) S'il est un sport qui n'a pas été gangrené par

l'argent, la corruption et le dopage, c'est bien la marche athlétique. On s'incline dès lors devant ceux qui lui ont fait honneur, à l'instar de Pascal Charrière. Le Fribourgeois fut l'un des meilleurs marcheurs du pays et s'est fait un nom sur le plan international avec ses deux participations aux Jeux olympiques.

Même si c'est un cas de figure qui n'est pas à exclure, on ne devient pas sportif d'élite ex nihilo. Il faut un terreau favorable et ce terreau-là, le jeune Pascal Charrière le trouva dans le quartier du Jura à Fribourg. Le Club des marcheurs de Fribourg, aujourd'hui hélas dissous, avait de tout temps eu ses champions qu'il s'agit des Müller ou autres Décaillet. Le phénomène d'émulation put donc jouer à plein. Avec quelques copains du quartier, Pascal Charrière se passionna pour la marche et les choses suivirent naturellement leur cours. Comme il était particulièrement doué, ce qu'attestèrent ses premiers succès dans les compétitions officieuses d'abord, puis officielles, il fut intégré dans les structures d'un sport très bien organisé en dépit de la modestie des moyens mis à sa disposition. Un sport dont la pratique ne requiert finalement qu'un équipement sommaire, à savoir un tee-shirt, un short, de bonnes chaussures de sport, éventuellement une casquette pour se protéger du soleil et, surtout, une bonne dose de courage et de ténacité. Sans compter bien sûr une tech-

nique très particulière : le coureur ne doit jamais perdre contact avec le sol et avoir la jambe tendue, sans quoi il risque d'être disqualifié par les juges, mésaventure que tout marcheur a connue une fois ou l'autre dans sa carrière et qui a pris parfois des tournures dramatiques.

50 km, sa distance de prédilection

Pascal Charrière avait toutes les qualités requises pour aller très loin dans un sport exigeant un esprit de sacrifice considérable. Il se hissa très rapidement au firmament de la marche suisse où ses duels avec l'Yverdonnois Aldo Bertoldi – par ailleurs un ami avec lequel il s'entraînait régulièrement – défrayèrent la chronique. Après avoir tâté de toutes les disciplines, le Fribourgeois trouva sa distance de prédilection dans le 50 km où il pouvait idéalement faire valoir ses qualités intrinsèques, dont cette endurance qui lui permit souvent de terminer ses courses très fort et d'effectuer des remontées spectaculaires en avalant des adversaires ayant présumé de leurs forces. Au sommet sur le plan national, Pascal Charrière fut régulièrement sélectionné en

équipe nationale. Il participa deux fois aux Championnats d'Europe, une fois aux Championnats du monde et, qui plus est, deux fois aux Jeux olympiques (Barcelone en 1992 et Atlanta en 1996). En se mesurant aux meilleurs marcheurs de la planète, il put jauger ce qui l'en séparait et ce, à tous égards. D'aucuns étaient de véritables professionnels, notamment en Europe de l'Est, occupant des emplois d'Etat où leur travail consistait... à s'entraîner ! De son côté, le Fribourgeois mena de front parcours professionnel (mécanicien-électronicien chez Swisscom), carrière sportive et vie familiale. Et même s'il put compter sur la compréhension de son employeur et sur l'aide d'un comité de soutien,

il dut surtout consentir de sérieux sacrifices à tous égards.

L'homme a tout donné pour la marche – on peut même parler de feu sacré – et il ne regrette rien, même si la chance ne lui a pas toujours souri. Sa participation aux Jeux de Barcelone, avec une 20^e place finale à la clé, reste son plus beau souvenir. A Atlanta, une blessure le contraignit à jeter l'éponge et ses espoirs de se qualifier pour les Jeux de Sydney furent aussi réduits à néant. Pascal Charrière interrompit sa belle carrière alors qu'il avait 36 ans. Le marcheur fribourgeois a laissé des traces dans les esprits mais aussi sur les tables des records. S'il n'a été dépossédé qu'en 2013 par l'Hispano-Suisse Alex Florez du record suisse du 20 km sur route établi en 1999, il détient toujours celui du 50 km. Et sur le plan fribourgeois, tous les records qu'il a établis n'ont toujours pas été inquiétés alors qu'il s'est retiré de la compétition voici 14 ans ! Un bel exemple pour les jeunes et, qui sait, pour que le Club des marcheurs de Fribourg, devenu une amicale d'anciens, renaisse de ses cendres...

André WINCKLER



COLLECTE DU PLASTIQUE: CHANGEMENT À PARTIR DU 27 OCTOBRE 2014

Le plastique mélangé collecté dans les points de récolte ainsi qu'à la déchetterie des Neigles ne peut plus être recyclé et doit être incinéré. Ne répondant pas au principe du pollueur-payeur, cette collecte sera supprimée. Dorénavant, le plastique recyclable sera à trier et à déposer à la déchetterie des Neigles, tandis que le plastique non recyclable devra être éliminé avec les ordures ménagères.

Le principe du pollueur-payeur non-respecté

En 2007, la Ville de Fribourg a introduit la collecte des déchets plastiques en plaçant des bennes dans les points de récolte. Depuis la faillite de l'usine de recyclage en 2008, aucune autre possibilité de valorisation n'a pu être trouvée et le plastique est, dès lors, incinéré. Cette élimination ne répond pas au principe du pollueur-payeur et ne respecte de ce fait pas le règlement communal sur les déchets. Le Conseil communal a donc pris la décision de supprimer les bennes de collecte pour le plastique mélangé.

Suppression des bennes de collecte pour le plastique mélangé

Le **27 octobre 2014**, les bennes seront définitivement enlevées des neuf points de récolte qui en disposent. Pour l'élimination de leurs déchets plastiques, les habitants devront dorénavant séparer le **PLASTIQUE RECYCLABLE** du **NON RECYCLABLE**:

PLASTIQUE RECYCLABLE

BOUTEILLES PLASTIQUE: shampoing, produits de nettoyage etc.

FILMS PLASTIQUE: films d'emballage, sacs en plastique etc.

PLASTIQUE DUR: chaises en plastique, bidons, caisses

- › **trier à la maison**
- › **déposer à la déchetterie des Neigles**
également dans certains commerces (uniquement bouteilles)

PLASTIQUE NON RECYCLABLE

Tous les emballages alimentaires: barquettes de fruits, emballages de viande, gobelets de yoghourt et glace etc.

Bouteilles d'huile, vinaigre, sauce à salade

Sachets de recharge pour produits de douche, lessives, nettoyage

- › **ORDURES MÉNAGÈRES**: à éliminer dans le sac bleu officiel!

Avec une large campagne d'information et la présence de personnel pendant trois semaines dans les points de récolte, la population sera informée de ce changement. Vous trouverez plus d'informations sur les 3 sortes de plastique recyclable dans le prochain numéro de 1700.

La Voirie rappelle qu'il est interdit de déposer du plastique dans les autres conteneurs (PET, verre etc.), à côté des conteneurs ou encore dans les poubelles publiques. Toute contravention aux directives est passible d'une amende de Fr. 20.- à Fr. 1000.- selon la gravité du cas.



SAMMLUNG VON PLASTIK: ÄNDERUNG AB DEM 27. OKTOBER 2014

Das gemischte Plastik aus den Quartiersammelstellen sowie der Hauptsammelstelle Neigles kann nicht recyclet werden und landet heute in der Verbrennung. Dies verstösst gegen das Verursacherprinzip. Aus diesem Grund wird die Sammlung aufgelöst. In Zukunft ist recycelbares Plastik zu trennen und in der Sammelstelle Neigles abzugeben, während nicht recycelbares Plastik mit dem Hauskehricht im blauen Sack entsorgt werden muss.

Gegen das Verursacherprinzip

Mit der Bereitstellung von Mulden in den Sammelstellen hat die Stadt Freiburg im Jahr 2007 die Plastiksammlung eingeführt. Nach der Schliessung der Recyclingfirma im 2008 konnte leider keine neue Verwertungsmöglichkeit gefunden werden. Das Plastik wird seither in die Verbrennungsanlage geführt. Diese Entsorgung entspricht nicht dem Verursacherprinzip und verstösst gegen das Abfallreglement. Der Gemeinderat hat aus diesem Grund beschlossen, die Sammelmulden für gemischtes Plastik im Herbst 2014 aufzuheben.

Aufhebung der Mulden für Mischplastik

Am **27. Oktober 2014** werden die Mulden in den neun Quartiersammelstellen definitiv entfernt. Die Bewohner sind gebeten, ab diesem Zeitpunkt zu unterscheiden zwischen **REZYKLIERBAREM UND NICHT REZYKLIERBAREM PLASTIK**:

REZYKLIERBARES PLASTIK

PLASTIKFLASCHEN: Shampoo, Reinigungsmittel usw.

PLASTIKFOLIEN: Verpackungsfolien, Plastiksäcke usw.

HARTPLASTIK: Plastikstühle, Kübel, Kisten usw.

- › **zu Hause nach Sorten trennen**
- › **in der Sammelstelle Neigles abgeben**
oder bei gewissen Geschäften (nur Plastikflaschen)

NICHT REZYKLIERBARES PLASTIK

Alle Nahrungsmittelverpackungen: Verpackungen von Früchten, Fleisch, Yoghurt- und Eisbecher usw.

Öl-, Essigflaschen, Salatsauce

Nachfüllbeutel für Dusch-, Wasch- und Putzmittel

- › **HAUSKEHRICHT**: im offiziellen blauen Sack entsorgen!

Mit einer breiten Informationskampagne und der Präsenz von Personal in den Sammelstellen während drei Wochen wird die Bevölkerung über die Neuerung informiert. Mehr Informationen zu den drei Sorten finden Sie in der nächsten Nummer des «1700».

Das Strasseninspektorat erinnert daran, dass es untersagt ist, Plastik in anderen Containern (PET, Glas usw.) neben den Containern oder in öffentlichen Abfallimern zu deponieren. Jeder Verstoß gegen die Bestimmungen wird, je nach Schwere des Falls, mit einer Busse zwischen Fr. 20.- und Fr. 1000.- geahndet

Mémento

CONCERTS

Festival international d'orgue

jusqu'au 29 septembre,
www.academieorgue.ch.
Le festival international d'orgue se recentre sur la musique pour orgue. De nombreux récitals, à Fribourg et environs, dévoileront la variété des répertoires du roi des instruments.

Junge Deutsche Philharmonie

dir. L. Zagrosek, je 25 septembre, 19 h 30, Aula Magna de l'Université

Musique improvisée

dans le cadre du 20^e anniversaire de l'école Musica Viva, piano et chant, ve 26 septembre, 21 h, Théâtre des Marionnettes, www.musica-viva.ch

Festival international de la guitare

3 au 11 octobre, www.figf.ch

International Piano Series

A. Gavrylyuk, di 9 octobre, 19 h 30, Aula Magna de l'Université

MESSIAH – Le Messie

de Haendel, par l'Accorche-Chœur et le Capriccio Barockorchester, dir. J.-C. Fasel, sa 11 octobre 20 h, di 12 octobre 17 h, église Saint-Michel

Jeunesses musicales de Fribourg

Duo accordéon & orgue, sa 18 octobre, 20 h 15, Eglise Saint-Jean

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Lunch Concert

ve, 12 h 15-12 h 45
– 26 septembre, lieder de Schubert, Strauss et Mozart
– 3 octobre, œuvres de Piazzolla, Villa Lobos et Castelnuovo-Tedesco
– 10 octobre, œuvres de Satie, Ravel et Cage
– 17 octobre, œuvres de Britten, Bernstein, Hundley et Coward

Musique Espérance Fribourg

en faveur de projets musicaux caritatifs, œuvres de Beethoven et Debussy, di 5 octobre, 17 h

Chœur de Jade

avec piano, di 12 octobre, 17 h

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

Wovenhand

sa 27 septembre, 20 h

Blonde Redhead

sa 4 octobre, 19 h

The Antlers / Marika Hackman

di 19 octobre, 19 h

James Vincent McMorrow

lu 20 octobre, 19 h

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

Richard Galliano

jazz, ve 26, sa 27 septembre, 21 h

Ebo Taylor & Afrobeat Academy

world music, ve 3 octobre

Thierry Lang Trio

jazz, sa 18 octobre, 21 h

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

MUMMENSCHANZ 4families

pour les familles, di 28 septembre, 14 h, 16 h 30

QUEEN OF ROCK

Musical über Tina Turner, Theater a.gon München, Fr., 3. Oktober, 19.30 Uhr

Alain Chamfort

je 16 octobre, 20 h

Ein deutsches Requiem

par le Chœur des XVI, l'Orchestre de Chambre fribourgeois et les solistes J. Flückiger et R. Perler, sa 18 octobre, 20 h 30

Orchestre de Chambre Fribourgeois

dir. L. Gendre, œuvres de Beethoven et Schumann, ma 21 octobre, 20 h

NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

Barbouze de chez Fior

musique, ve 3 octobre, 20 h

33t!

théâtre par le Collectif ouverture, je 9 octobre, 19 h, ve 10, sa 11, me 15, je 16 et ve 17 octobre, 20 h

Everest

tout public par Nouvelle Génération / CDN Lyon, sa 11 octobre, 17 h, di 12 octobre, 15 h

Derborence

théâtre par la Compagnie MuFuThe, me 15, je 16 octobre, 20 h

Cuche et Barbezat rallument le sapin

sa 18 octobre, 20 h

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

L'illusion comique

de Corneille, production Centre dramatique fribourgeois – Théâtre des Osse, 26 septembre au 23 octobre, ve-sa 20 h, di 17 h et ma 21 au je 23 octobre 19 h

KELLER POCHE

Samaritaine 3

Sushi Casanova

Poetry & Power Point, von S. Chen, mit Artemi (Piano), Sa. 27 Sept, 20.15 Uhr

Kabarett Sauvignon

Weindegustation und Kabarettprogramm, mit T.C. Breuer, Fr., 3. Oktober, 18 Uhr

Allein in der Sauna

von P. Frank, mit M. Schmid, Do., 9. Oktober, 20.15 Uhr

Bruno der Sandkastenmann

mit J. Bohn, für Kinder ab 4 Jahren und Erwachsene, So., 12. Oktober, 11 Uhr

LE BILBOQUET

Fonderie 8b

Thierry Meury – Tournée d'adieu

ve 3, sa 4 octobre, 20 h 30

Swiss Comedy Club: open stage

ma 7 octobre, 20 h

Junior Tshaka

concert acoustique, ve 10 octobre, 20 h 30

THÉÂTRE

Le Voyage de Monsieur Plan-Plan

dès 4 ans, sa 11 octobre, 17 h, di 12 octobre, 15 h, Théâtre des Marionnettes (Derrière-les-Jardins 2)

NOUVEAU MONDE – ANCIENNE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

Sébastien Peiry

sa 27 septembre, 20 h 30, vernissage de l'album *Bubble Gum*

Cultiv'kids

ateliers de découvertes et d'expérimentations pour les 2-5 ans accompagnés d'un adulte, je 25 sept, 9, 16 oct, 9 h 30, www.capculture.weebly.com

Dirty Sound Magnet

+ Soda Machine sa 4 octobre, 21 h

Le Club pour l'Unesco

di 12 octobre, 17 h, spectacle multiculturel de chants et de danses

Frisçènes

17-24 octobre, 7^e édition du festival de théâtre professionnel et amateur, www.friscenes.ch

LE TUNNEL

Grand-Rue 68

Le Très-bas de Christian Bobin

théâtre et violoncelle, sa 27 septembre, 21 h

Fribourg-Patchwork

exposition de peinture et collage de I. Vignolo et S. Magnin, 2-31 octobre

Crazy New Orleans Trio

tubes des années 1920, ve 3 octobre, 21 h

Café-sexo

animé par une spécialiste en sexologie, je 9 octobre, 19 h

Va Gschücht zu Gschücht

Leseabend mit 4 Deutschfreiburger Autoren, Do., 16. Oktober, 20 Uhr, www.dfag.org

BLUES CLUB BONNY B.

Saint-Nicolas-de-Flüe 22

La Valeur du temps

sa 4 octobre, 20 h

Alenko

sa 11 octobre, 20 h

ESAPCEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

Saveurs d'ici et d'ailleurs: Irak

ve 26 septembre, 19 h

Exercez-vous à l'entretien d'embauche

lu 29 septembre, 14 h

Tabac, vapotage et C^{ie}:

en savoir plus, risquer moins ma 7 octobre, 14 h

LE QUADRANT

Route Nicolas-de-Flüe 2

Café-échange par le groupe

«Vivre comme avant» pour les femmes touchées par le cancer du sein, ma 7, 14, 21 octobre, 14 h

J'équilibre mon assiette

en un coup d'œil conférence avec une diététicienne, me 8 octobre, 15 h



Résultats du **concours-photo** de la Fête des voisins du 23 mai

1^{er} PRIX PHILIPPE VORLET
2^e PRIX JEAN-MARIE PELLAUX
3^e PRIX DEBORAH CIARETTINO

Ils remportent des bons cadeaux offerts
par la Librairie Librophoros

Arrêter de fumer: mission impossible – Wege zum Rauchstopp
information – échange / Information
– Austausch, je 16 octobre, 12 h

Défilé de lingerie
présentation de modèles pour
les femmes touchées par le cancer
du sein, ve 17 octobre, 18 h
(réservé aux femmes)

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

Méditation guidée
je 25 septembre, 20 h

CINEMA

CINÉ PLUS

Le dernier des injustes
de C. Lanzmann, di 28 septembre,
11 h, Cinéma Rex

Die Erschiessung des Landesverrätters Ernst S. (L'Exécution du traître à la patrie Ernst S.)
de R. Dindo, di 12 octobre, 18 h,
Cinéma Rex

EXPOSITIONS

Sortir des clichés
pour les 20 ans du bureau
de l'égalité hommes-femmes
et de la famille (BEF), jusqu'au
30 septembre, vitrines de
la rue de Lausanne et du Bourg

Marie Vieli
jusqu'au 4 octobre, Espace
Forme + Confort (Rue de
la Cathédrale-Saint-Nicolas 5)

**Samuel Rey – Gabriel Thorens
– Lucas Zbinden**
jusqu'au 4 octobre,
Atelier Galerie J.-J. Hofstetter,
(Rue des Epouses 18)

La Nakba
6–11 octobre, exode et expulsion
des Palestiniens en 1948,
Espace 25 (Pérolles 25),
visite guidée chaque jour à 19 h

Claude Giorgi – Michel Rauscher
jusqu'au 11 octobre,
Galerie Cathédrale
(Rue du Pont-Suspendu 2)

**Distinction romande
d'architecture – Boris Dennler**
jusqu'au 12 octobre, Fri-Art
(Petites-Rames 22)

L'Oracle du Papillon
jusqu'au 2 novembre, blueFACTO-
RY (Passage du Cardinal 1)

**Oiseaux migrateurs –
Au sud sans perdre le nord !**

11 oct – 1^{er} mars, peintures
et croquis de Jérôme Gremaud,
Musée d'histoire naturelle

Pourquoi Meienberg ?
jusqu'au 15 novembre, Biblio-
thèque cantonale et universitaire

**Paul Talman –
La forme en mouvement**
jusqu'au 1^{er} janvier, Espace
Jean Tinguely-Niki de Saint-Phalle

100% pure laine
jusqu'au 25 janvier,
Musée d'histoire naturelle

CONFERENCES

Marguerite Dumas dans son siècle
par A. Vircondelet, pour le cente-
naire de l'écrivaine, organisée
par l'Alliance française
de Fribourg, me 24 septembre,
18 h 30, Bibliothèque de la Ville

Les Français ne sont pas Suisses
Georges Pop, journaliste, évoque
son livre éponyme, me 1^{er} octobre,
18 h 30, Bibliothèque de la Ville

**Gefühlsausbrüche und Rückzug
bei Kids und Teens**
Referat von M. Pfander, organisiert
von der Schule und Elternhaus
der Stadt Freiburg und Umgebung,
Di., 14. Oktober, 19.30 Uhr,
Saal Rossier des Bürgerspitals

DIVERS

**Le sacre de l'automne,
à pied et en bouche**
balade spéciale Semaine du Goût,
je 25 septembre 19 h,
sa 27 septembre, 9 h 45,
www.asgip.ch

**Portes ouvertes de la Ludothèque
du Schoenberg – Tag der offenen
Tür, Ludothek Schönberg**
sa 27 septembre et 18 octobre,
14-17 h, locaux de la protection
civile (route de la Heitera 19),
www.ludothekfribourg.ch.
Nouveaux horaires : mercredi
14-16 h, 1^{er} lundi du mois 15-17 h

Zwischen Ehe und Kloster
Sa., 27. Sept, 16 Uhr, Schicksale
von Freiburger Frauen
im 15. Jahrhundert, Stadtrundgän-
ge von der Vereinigung Frauen
in Freiburg, Treffpunkt zwischen
Zähringergässchen und -brücke

Séances du Conseil général
lu 29 septembre, ma 30 septembre,
19 h 30, grande salle de la Maison
de Justice (rue des Chanoines 1)

«Feutrons la laine !»
bricolages dès 6 ans
(dès 4 ans si accompagné),
me 1^{er}, 15 octobre, 14 h,
inscription au 026 305 89 00
ou au Musée d'histoire naturelle

Entre mariage et couvent
me 8 octobre, 18 h, destins
de Fribourgeoises au XV^e siècle,
tour de ville de l'association
Femmes à Fribourg, rendez-vous
sur la terrasse entre la rue
et le pont de Zaehringen

Rock'n wool
sa 10 octobre, 20 h,
défilé de mode Little Chaperon,
Musée d'histoire naturelle

**Rue des Murailles et ruelles
adjacentes du Bourg**
découvrir une « rue végétale » et
dégustations, sa 11 octobre, 9 h 45,
www.asgip.ch

Balade gourmande fribourgeoise
Venez découvrir la Vieille-Ville
en dégustant mets et vins exquis,
di 12, 19, 26 octobre,
place Georges-Python.

Marcher sans limite d'âge
cours pour seniors. Les piétons
âgés sont beaucoup plus souvent
victimes d'accident que les autres

usagers. « Mobilité piétonne »
propose des ateliers afin d'encoura-
ger les aînés à maintenir leur
autonomie de déplacements
au quotidien, tout en limitant
autant que possible les risques
d'accident, 13 octobre, Salle Rossier
de l'Hôpital des Bourgeois, contacts :
043 488 40 33, 026 351 74 42
ou www.mobilitepietonne.ch/nos-themes/age

«Tricothé» – Strickaffee
tricoter et échanger des idées et
des savoir-faire - Strickend Ideen,
Tipps und Tricks austauschen,
jeudi 16 octobre, 18 h,
Musée d'histoire naturelle

Stage pour les 5-12 ans
danse, théâtre de mime et
bricolage, lu 20-ma 21 octobre,
Foyer Beauséjour, infos
et inscriptions : Cristina Turin
079 269 63 32

Le Parcours de la Belle et la Bête
jusqu'au 31 octobre, sa 19-22 h,
di 14-18 h, rues de la Basse-Ville

Niki de Saint-Phalle à Paris
voyage à Paris pour l'exposition
Niki de Saint-Phalle au Grand-
Palais, je 6 au di 8 novembre,
www.progin-art.com

SPORTS

Morat-Fribourg
di 5 octobre,
www.morat-fribourg.ch

Courir pour la bonne cause
dans le cadre de son
35^e anniversaire, le Centre
de contact SuisseSSES-ImmigréEs /
SOS Racisme cherche à constituer
une équipe d'au moins 35 coureurs/
marcheurs et sponsoriser
une distance de 350 km.
Infos info@ccsi-fr.ch / 026 424 21 25

**Club patinage artistique
Fribourg Romont**
reprise des cours, patinoires
Saint-Léonard, piste 2,
www.cpf.fr.ch